

41997A0625(01)

25.6.1997

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

C 195/2

Euroopa Liidu lepingu artikli K.3 lõike 2 punktil c põhinev Euroopa ühenduste ametnike või Euroopa Liidu liikmesriikide ametnikega seotud korruptsiooni vastast võitlust käsitlev

KONVENTSIOON

KÄESOLEVA KONVENTSIOONI KÕRGED LEPINGUOSALISED, Euroopa Liidu liikmesriigid,

VIIDATES Euroopa Liidu Nõukogu 26. mai 1997. aasta aktile,

ARVESTADES, et liikmesriigid käsitlevad korruptsiooni vastase võitlusega seotud õiguslase koostöö tõhustamist ühist huvi pakkuva küsimusena, mis kuulub EL lepingu VI jaotises käsitletud koostöövaldkonda,

ARVESTADES, et 27. septembri 1996. aasta aktiga koostas nõukogu protokoll, mis on eelkõige suunatud liikmesriikide või ühenduse ametnikega seotud ning Euroopa ühenduste finantshuve kahjustavate või kahjustada võivate korruptiivsete tegude vastu,

ARVESTADES, et kriminaalasjades tehtava liikmesriikide õiguslase koostöö tõhustamiseks tuleb kõnealusest protokollist edasi minna ja koostada konventsioon, mis on suunatud Euroopa ühenduste ametnike või liikmesriikide ametnikega seotud korruptiivsete tegude vastu üldiselt,

SOOVIDES tagada, et käesolevat konventsiooni kohaldatakse järjepidevalt ja tulemuslikult kõikjal Euroopa Liidus,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

ametnike või muude teenistujate ülesannetega võrdväärseid ametiülesandeid.

Määratlused

Käesolevas konventsioonis kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *ametnik* – ühenduse ametnik või riigiametnik, kaasa arvatud mõne teise liikmesriigi ametnik;

b) *ühenduse ametnik*:

— ametnik või muu lepinguline töötaja Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirja või Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimuste tähenduses,

— liikmesriikide või avaliku või eraasutuse poolt Euroopa ühendustesse lähetatud isik, kes täidab Euroopa ühenduste

Vastavalt Euroopa ühenduste asutamislepingutele moodustatud asutuste liikmeid ja personali käsitletakse ühenduse ametnikena, kui nende suhtes ei kohaldata Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirja või Euroopa ühenduste muude teenistujate teenistustingimusi;

c) *riigiametnik* – terminit mõistetakse lähtudes terminite “ametnik” või “avalik teenistuja” määratlusest selle liikmesriigi siseriiklikus õiguses, kus kõnealune isik selle liikmesriigi kriminaalõiguse kohaldamise mõistes seda ametiülesannet täidab.

Teise liikmesriigi poolt ametisse seatud liikmesriigi ametnikku puudutavas menetluses ei ole esimesena nimetatud liikmesriik siiski kohustatud kasutama “riigiametniku” määratlust, välja arvatud juhul, kui see mõiste ühildub tema siseriikliku õigusega.

Artikkel 2

Passiivne korruptsioon

1. Käesolevas konventsioonis tähendab passiivne korruptsioon tahtlikku tegu, millega ametnik otseselt või vahendaja kaudu taotleb või saab mis tahes liiki soodustusi endale või kolmandale isikule või võtab vastu lubaduse sellise soodustuse saamise kohta selle eest, et ta oma teenistuskohustusi rikkudes sooritaks või jätaaks sooritamata oma ametiülesandeks oleva või ametiülesande täitmise seotud toimingu.

2. Liikmesriik võtab vajalikke meetmeid, et tagada lõikes 1 osutatud liiki teguviisi tunnistamine kuriteoks.

Artikkel 3

Aktiivne korruptsioon

1. Käesolevas konventsioonis tähendab aktiivne korruptsioon tahtlikku tegu, millega lubatakse või antakse otseselt või vahendaja kaudu ametnikule endale või kolmandale isikule mis tahes liiki soodustus selle eest, et ta oma teenistuskohustusi rikkudes sooritaks või jätaaks sooritamata oma ametiülesandeks oleva või ametiülesande täitmise seotud toimingu.

2. Liikmesriik võtab vajalikke meetmeid, et tagada lõikes 1 osutatud liiki teo tunnistamine kuriteoks.

Artikkel 4

Võrdsustamine

1. Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid selle tagamiseks, et süüteo tunnuseid, mida tema kriminaalõiguses kohaldatakse artiklites 2 ja 3 osutatud süütegude suhtes, mis on toime pandud tema valitsuse ministrite, parlamendikodade valitud liikmete, kõrgeimate kohtute või kontrollikodade liikmete poolt või vastu nende ametiülesannete täitmisel, kohaldatakse samamoodi ka juhtudel, kui need süüteod pannakse toime Euroopa Ühenduste Komisjoni, Euroopa Parlamendi, Euroopa Ühenduste Kohtu ja Euroopa Ühenduste Kontrollikoja liikmete poolt või vastu nende ametiülesannete täitmisel.

2. Kui liikmesriik on kehtestanud eriõigusaktid tegevuse või tegevusetuse kohta, mille eest valitsuse ministrid vastutavad oma poliitilise eriseisundi tõttu selles liikmesriigis, võidakse lõiget 1 nende õigusaktide suhtes mitte kohaldada, kui liikmesriik tagab, et artiklite 2 ja 3 rakendamiseks vastu võetud kriminaalõiguslikud aktid hõlmavad ka Euroopa Ühenduste Komisjoni liikmeid.

3. Lõiked 1 ja 2 ei piira liikmesriikides kohaldatavate kriminaalmenetlust ja pädeva kohtu kindlaksmääramist käsitlevate sätete kohaldamist.

4. Käesolevat konventsiooni kohaldatakse täies vastavuses Euroopa ühenduste asutamislepingute, Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokoll, Euroopa Kohtu põhikirja ja nende rakendamiseks vastuvõetud tekstide asjakohaste sätetega, mis käsitlevad puutumatuse äravõtmist.

Artikkel 5

Karistused

1. Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid selle tagamiseks, et artiklites 2 ja 3 osutatud tegu ja kõnealuses teos osalemine ja sellele kihutamine oleksid karistatavad tõhusate, proportsionaalsete ja hoiatavate kriminaalkaristustega, mille hulka kuuluvad vähemalt tõsistel juhtudel ka vabaduskaotuslikud karistused, millele võib järgneda väljaandmine.

2. Lõige 1 ei piira pädevate ametiasutuste õigust kohaldada riigi-ametnike või ühenduse ametnike suhtes distsiplinaarkaristusi. Kohaldatava kriminaalkaristuse kindlaksmääramisel võivad riikide kriminaalkohtud kooskõlas siseriikliku õiguse põhimõtetega võtta arvesse ühele ja samale isikule ühe ja sama teo eest juba määratud distsiplinaarkaristusi.

Artikkel 6

Äriühingu juhtide kriminaalvastutus

Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid selle võimaldamiseks, et äriühingu juhte või äriühingus otsustus- või kontrollimisõigusega isikuid saab kooskõlas siseriikliku õiguse põhimõtetega võtta kriminaalvastutusele juhul, kui mõni nende alluvusse kuuluv äriühingu nimel tegutsev isik on toime pannud artiklis 3 nimetatud korruptiivse teo.

Artikkel 7

Kohtualluvus

1. Iga liikmesriik võtab vajalikke meetmeid, et kehtestada oma jurisdiktsiooni süütegude üle, mille ta on määratlenud kooskõlas artiklitest 2, 3 ja 4 tulenevate kohustustega, kui:

a) süütegu on tervikuna või osaliselt toime pandud selle riigi territooriumil;

Artikkel 9

Koostöö

b) süüteo toimepannud isik on selle riigi kodanik või ametnik;

c) süütegu on toime pandud mõne artiklis 1 osutatud isiku või artikli 4 lõikes 1 osutatud Euroopa Ühenduse institutsiooni liikme suhtes, kes on selle riigi kodanik;

d) süüteo toimepannud isik on ühenduse ametnik, kes töötab Euroopa Ühenduse institutsioonis või sellises Euroopa ühenduste asutamislepingute alusel moodustatud asutuses, mille peakontor asub kõneluses liikmesriigis.

1. Kui kooskõlas artiklitest 2, 3 ja 4 tulenevate kohustustega süüteks tunnistatud teoga seotud menetlus puudutab vähemalt kaht liikmesriiki, teevad need riigid eeluurimisel, süüdistuse esitamisel ja mõistetud karistuse täitmisel tõhusat koostööd, näiteks vastastikuse õigusabi andmise, väljaandmise, menetluste ülevõtmise või mõnes teises liikmesriigis mõistetud karistuste täitmise kaudu.

2. Kui samadel asjaoludel põhinev süütegu kuulub mitme sellise liikmesriigi kohtualluvusse, kellel on seaduslikult võimalik esitada süüdistus, teevad asjaomased liikmesriigid koostööd, et otsustada, millises liikmesriigis süüteo toime pannud isiku või isikute vastu süüdistus esitatakse, pidades võimaluse korral silmas menetluse koondamist ühte liikmesriiki.

2. Iga liikmesriik võib artikli 13 lõikes 2 ettenähtud teadet esitades deklareerida, et ta üht või mitut lõike 1 punktides b, c ja d sätestatud kohtualluvusnormidest ei kohalda või kohaldab ainult erijuhtudel või eritingimuste korral.

Artikkel 10

Ne bis in idem

Artikkel 8

Väljaandmine ja süüdistuse esitamine

1. Iga liikmesriik, kes oma õiguse kohaselt oma riigi kodanikke välja ei anna, võtab vajalikud meetmed, et kehtestada oma jurisdiktsioon süütegude suhtes, mille ta on süüteks tunnistanud kooskõlas artiklitest 2, 3 ja 4 tulenevate kohustustega, kui süüteo on toime pannud kõnealuse riigi kodanikud väljaspool selle riigi territooriumi.

2. Kui mõne liikmesriigi kodanik on mõnes teises liikmesriigis väidetavalt toime pannud teo, mis tunnistatakse süüteks kooskõlas artiklitest 2, 3 ja 4 tulenevate kohustustega, kuid ei anna teda teisele liikmesriigile välja üksnes tema kodakondsuse alusel, edastab see liikmesriik vajaduse korral juhtumi oma pädevatele ametiasutustele süüdistuse esitamiseks. Süüdistuse esitamiseks edastatakse süüteoga seotud toimekud, teave ja asitõendid 13. detsembri 1957. aasta väljaandmise Euroopa konventsiooni artiklis 6 sätestatud korras. Taotluse esitanud liikmesriiki teavitatakse süüdistuse esitamisest ja selle tulemusest.

3. Käesolevas artiklis käsitatakse terminit "liikmesriigi kodanik" kooskõlas kõikide deklaratsioonidega, mis kõnealune riik on väljaandmise Euroopa konventsiooni artikli 6 lõike 1 punktiga b kohaselt teinud, ja nimetatud artikli lõike 1 punktiga c.

1. Liikmesriigid kohaldavad oma siseriiklikus kriminaalõiguses *ne bis in idem* põhimõtet, mille kohaselt ei või isikule, kelle suhtes on ühes liikmesriigis tehtud lõplik kohtuotsus, esitada sama teo eest süüdistust mõnes teises liikmesriigis, tingimusel et kui talle mõisteti karistus, on see karistus täidetud või täitmisel või seda ei ole karistuse mõistnud riigi õiguse alusel enam võimalik täita.

2. Liikmesriik võib artikli 13 lõikes 2 nimetatud teadet esitades deklareerida, et ta ei ole käesoleva artikli lõikega 1 seotud ühel või mitmel järgneval juhul:

a) välisriigis tehtud kohtuotsuse aluseks olnud tegu pandi täielikult või osaliselt toime liikmesriigi enda territooriumil; viimasel juhul ei kehti erand, kui tegu pandi toime osaliselt selle liikmesriigi territooriumil, kus kohtuotsus tehti;

b) kui välisriigis tehtud kohtuotsuse aluseks olnud tegu on kõnealuse liikmesriigi julgeoleku või muude samavõrd oluliste huvide vastane süütegu;

c) kui välisriigis tehtud kohtuotsuse aluseks olnud teo pani toime kõnealuse liikmesriigi ametnik oma ametikohustusi rikkudes.

3. Kui liikmesriigis esitatakse uus süüdistus isikule, kelle suhtes on mõnes teises liikmesriigis sama teo eest lõplik kohtuotsus juba tehtud, arvatakse mõistetud karistusest maha selles teises liikmesriigis kantud sama teo eest mõistetud vangistuse periood.

Siseriikliku õigusega lubatud ulatuses võetakse samuti arvesse karistusi, millega ei kaasne vangistus, juhul kui need on täidetud.

4. Lõike 2 alusel deklareeritavaid erandeid ei kohaldata, kui asjaomane liikmesriik on samade tegude suhtes taotlenud, et teine liikmesriik kõnealuse isikule süüdistuse esitaks, või on lubanud kõnealuse isiku välja anda.

5. Käesolev artikkel ei mõjuta liikmesriikide vahel sõlmitud asjaomaseid kahe- või mitmepoolseid kokkuleppeid ega asjakohaseid deklaratsioone.

Artikkel 11

Siseriiklikud sätted

Ükski käesoleva konventsiooni säte ei takista liikmesriike vastu võtmast siseriiklikke õigusnorme, mis on ulatuslikumad kui konventsioonist tulenevad kohustused.

Artikkel 12

Euroopa Kohus

1. Need liikmesriikidevahelised vaidlused käesoleva konventsiooni tõlgendamise või kohaldamise üle, mida ei ole võimalik kahepoolsest lahendada, peab lahenduse leidmiseks algstaadiumis läbi vaatama nõukogu Euroopa Liidu lepingu VI jaotises sätestatud korras. Kui kuue kuu jooksul ei ole lahendust leitud, võib üks vaidluspool anda asja Euroopa Ühenduste Kohtusse.

2. Üks vaidluspool võib anda käsitlemiseks Euroopa Ühenduste Kohtule kõik konventsiooni artiklit 1, välja arvatud selle punkti c, või artikleid 2, 3 ja 4 käsitlevad vaidlused ühe või mitme liikmesriigi ja Euroopa Ühenduste Komisjoni vahel, juhul kui vaidlus puudutab ühenduse õigust või ühenduse finantshuve või kui sellega on seotud ühenduse institutsioonide või Euroopa ühenduste asutamislepingute kohaselt moodustatud organite liikmed või ametnikud ning kui vaidlust ei ole võimalik läbirääkimiste teel lahendada.

3. Liikmesriigi kohus võib taotleda Euroopa Kohtult eelotsuse tegemist artiklite 1–4 ja 12–16 tõlgendamist käsitlevas küsimuses, mis on tõstatatud poolelioleva kohtuasja läbivaatamisel liikmesriigi kohtus ja millega on seotud oma ametiülesandeid täitvad ühenduse institutsioonide või Euroopa ühenduste

asutamislepingute kohaselt moodustatud organite liikmed või ametnikud, kui kõnealuse liikmesriigi kohus leiab, et otsus selle küsimuse kohta on vajalik kohtuotsuse tegemiseks.

4. Lõikes 3 sätestatud Euroopa Kohtu pädevus eeldab, et asjaomane liikmesriik on selle heaks kiitnud asjakohases deklaratsioonis, mis on esitatud koos artikli 13 lõikes 2 nimetatud teatisega või pärast seda.

5. Lõikes 4 nimetatud deklaratsiooni esitav liikmesriik võib ette näha, et võimalus taotleda Euroopa Kohtult eelotsust piirdub nende kohtutega, kelle otsuste peale ei saa siseriikliku õiguse järgi edasi kaevata.

6. Kohaldatakse Euroopa Ühenduste Kohtu põhikirja ja kodukorda. Põhikirja kohaselt on kõikidel liikmesriikidel või komisjonil õigus esitada Euroopa Kohtule oma seisukohad või kirjalikud tähelepanekud lõike 3 alusel algatatud kohtuasjade suhtes, hoolimata sellest, kas nad on teinud deklaratsiooni vastavalt lõikele 4 või mitte.

Artikkel 13

Jõustumine

1. Liikmesriigid võtavad käesoleva konventsiooni vastu nende põhiseadusest tulenevate nõuete kohaselt.

2. Liikmesriigid teatavad Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile käesoleva konventsiooni vastuvõtmiseks vajalike põhiseadusest tulenevate nõueteiga sätestatud menetluste lõpuleviimisest.

3. Konventsioon jõustub 90 päeva möödumisel päevast, kui viimasena selle vorminõude täitnud liikmesriik on edastanud lõikes 2 sätestatud teate.

4. Kuni käesoleva konventsiooni jõustumiseni võib iga liikmesriik lõikes 2 osutatud teate edastamisel või pärast seda deklareerida, et käesolevat konventsiooni, välja arvatud selle artiklit 12, kohaldatakse tema ja nende liikmesriikide vahel, kes on esitanud samasuguse deklaratsiooni. Käesolev konventsioon jõustub kõnealuse deklaratsiooni teinud liikmesriigi suhtes selle kuu esimesel päeval, mis järgneb 90päevase tähtaja möödumisele deklaratsiooni hoiuleandmise kuupäevast.

5. Liikmesriik, kes ei ole lõikes 4 nimetatud deklaratsiooni teinud, võib käesolevat konventsiooni kohaldada teiste lepinguosaliste liikmesriikide suhtes kahepoolsete kokkulepete alusel.

Artikkel 14

Uute liikmesriikide ühinemine

1. Käesolev konventsioon on ühinemiseks avatud kõigile riikidele, kellest saavad Euroopa Liidu liikmesriigid.
2. Ühineva riigi keeles Euroopa Liidu Nõukogus koostatud konventsiooni tekst on autentne.
3. Ühinemiskirjad antakse hoiule hoiulevõtjale.
4. Konventsioon jõustub sellega ühineva riigi suhtes 90 päeva möödumisel tema ühinemiskirja hoiuleandmisest või konventsiooni jõustumiskuupäeval, kui see ei ole kõnealuse 90päevase tähtaja möödumisel veel jõustunud.
5. Kui käesolev konventsioon ei ole ühinemiskirja hoiuleandmise ajal veel jõustunud, kohaldatakse ühinevate riikide suhtes artikli 13 lõiget 4.

Artikkel 15

Reservatsioonid

1. Reservatsioone, välja arvatud artikli 7 lõikes 2 ja artikli 10 lõikes 2 ettenähtud reservatsioonid, ei ole lubatud teha.
2. Liikmesriik, kes on teinud reservatsiooni, võib selle igal ajal ter-vikuna või osaliselt tagasi võtta, teavitades sellest hoiulevõtjat. Tagasivõtmine jõustub teate hoiulevõtjale laekumise kuupäeval.

Artikkel 16

Hoiulevõtja

1. Käesoleva konventsiooni hoiulevõtja on Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär.
2. Hoiulevõtja avaldab *Euroopa Ühenduste Teatajas* teabe käesoleva konventsiooni vastuvõtmiste ja sellega ühinemiste, sellega seotud deklaratsioonide ja reservatsioonide ning muude teadete kohta.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle on Aontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

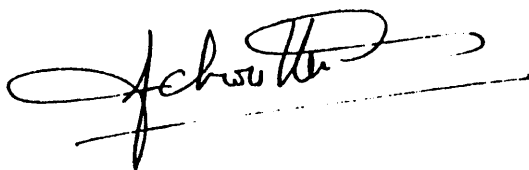
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

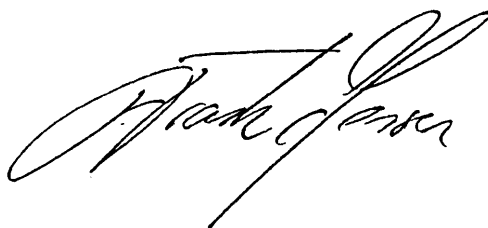
Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

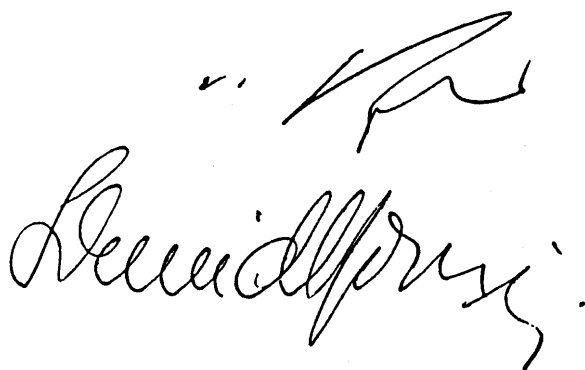
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark

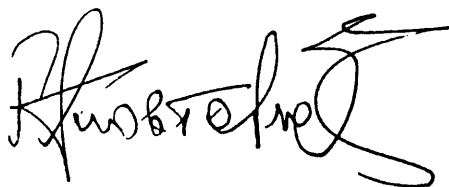


Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



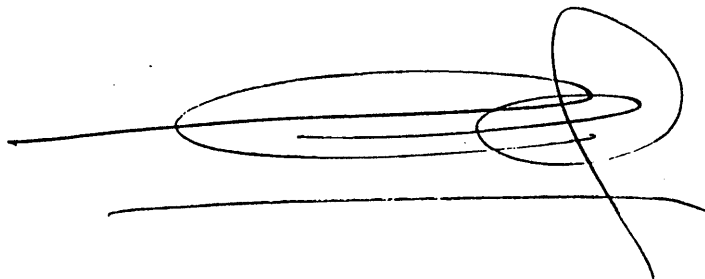
Helmut Kohl

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Konstantinos Karamanlis

Por el Gobierno del Reino de España



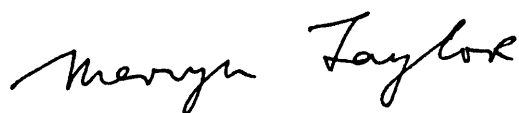
Felipe González

Pour le gouvernement de la République française



Valéry Giscard d'Estaing

Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

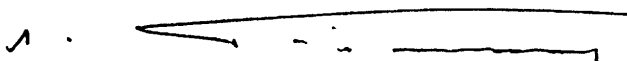


Mary McAleese

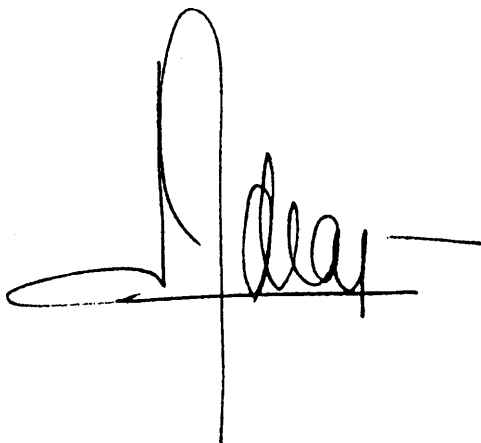
Per il governo della Repubblica italiana



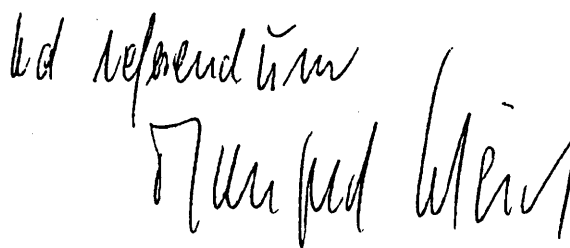
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



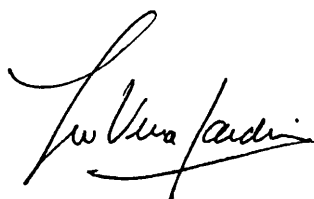
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland